

## The Hong Kong Polytechnic University

### Subject Description Form

<b>Subject Code</b>	CBS1CN06P
<b>Subject Title</b>	Translation and Chinese Society
<b>Credit Value</b>	3
<b>Level</b>	1
<b>Pre-requisite / Co-requisite/ Exclusion</b>	Exclusion: CBS1C06 and CBS1C06P
<b>Objectives</b>	<p>This subject will develop students' ability to translate various types of texts on general topics used in the Chinese society into English. Through guided discussions and translation practice, it will equip students with the skills required to solve the problems arising from the linguistic differences between the Chinese and English language. Students will also learn how to tackle the translation problems resulting from the cultural diversity between the Chinese and English-speaking society. Course materials will be drawn from a wide variety of bilingual sources in Hong Kong and mainland China contexts. Students will be also required to read and reflect on the general topics mentioned in the course so as to understand the cultural roots (including ideological, political and aesthetic ones) of translation problems and understand the difference of generic conventions between Chinese and English for certain text types. They will be also asked to trace the discrepancy of the generic difference to the literary traditions of Chinese culture and society as well to the reading expectation of Chinese contemporary audience.</p>
<b>Intended Learning Outcomes</b>	<p>Upon completion of the subject, students will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. identify general translation problems in a range of genres and text-types and find solutions;</li> <li>b. understand the communicative role played by translation;</li> <li>c. understand the differences and functions of different types of translation strategies;</li> <li>d. acquire basic knowledge about the differences between Chinese and English;</li> <li>e. demonstrate awareness of special discoursal and linguistic features associated with a particular Chinese genre or style of writing</li> <li>f. understand the cultural roots (including ideological, political and aesthetic ones) of translation problems and understand the difference of generic conventions between Chinese and English for certain text types.</li> <li>g. improve their literacy skills in reading and writing in Chinese</li> </ol>

<b>Subject Synopsis/ Indicative Syllabus</b>	Week	Contents							
	1-2	Principles for the study of translation; Introduction to concepts of genre and text-type; Translating food genres in Chinese society							
	3-4	Historical perspectives of translation; Translating Chinese literary genres							
	5-6	Culture and translation; Translating Chinese tourism texts							
	7-8	Basic approaches to translation; Translating Chinese expository and argumentational texts							
	9-10	Translation and reader; Translation Chinese instructional texts							
	11-12	Translation and globalization Translating commercial texts in Chinese Society							
	13	Test							
<b>Teaching/Learning Methodology</b>	This subject will be conducted in highly interactive seminars. Students are expected to take an active part in class discussions. Specimens of students' work will be used (anonymously) to illustrate translation problems or demonstrate principles or techniques appropriately used. Students will also be given substantial Chinese reading materials on the topics covered in the course so as to have a general knowledge about the background, history and features on these topics in Chinese society.								
<b>Assessment Methods in Alignment with Intended Learning Outcomes</b>	Specific assessment methods/tasks	% weighting	Intended subject learning outcomes to be assessed (Please tick as appropriate)						
			a	b	c	d	e	f	g
	1. Assignment 1	15%	✓		✓	✓			
	2. Assignment 2	15%	✓	✓	✓	✓	✓		
	3. Test	30%	✓		✓	✓	✓		
	4. Final paper	40%	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Total	100 %								
<p>Explanation of the appropriateness of the assessment methods in assessing the intended learning outcomes:</p> <p>The subject will be assessed through two assignments, one test and one final paper.</p> <p>Intended outcomes assessed in the assignments and test:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the ability to identify translation problems and find solutions;</li> <li>2. the ability to adopt appropriate strategies to translate different types of texts used in the Chinese society;</li> </ol>									

	<p>3. the ability to understand the basic cultural issues involved in translation;</p> <p>4. the ability to appreciate the functions of different types of translation in the Chinese society and the need for a diversified approach to deal with a translation task</p> <p>In final paper, in addition to commenting on existing problems on translations from Chinese to English on some of the topics covered in the course, students are also required to write down their reflections on the cultural roots (including ideological, political and aesthetic ones) of these problems based on their reading of the references. Students can also comment on the difference of generic conventions between Chinese and English for certain text types and trace the discrepancy to the literary traditions of Chinese culture and society as well to the reading expectation of Chinese contemporary audience. The final product is a reflective report of no less than 2,000 – 3,000 Chinese characters.</p>	
<b>Student Study Effort Expected</b>	Class contact:	
	▪ Lecture	26
	▪ Seminar	13 Hrs.
	Other student study effort:	
	▪ Translation practice	42 Hrs.
	▪ Reading up reference materials	39 Hrs.
	Total student study effort	120 Hrs.
<b>Reading List and References</b>	<p>Required reading:</p> <p>孔慧怡，朱國藩編. (1993) 各師各法談翻譯. 香港: 香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心.</p> <p>黃文範. (2012) 翻譯趣語. 台北：書林（pp. 58-115）.</p> <p>李長栓. (2004/2012) 非文學翻譯理論與實踐. 北京：中國對外翻譯出版公司 (pp. 72-100; pp. 176-329; pp. 350-394)</p> <p>彭鏡禧編. (2016) 文學翻譯自由談. 台北：書林出版有限公司 (pp. 1-14; pp. 47-70).</p> <p>張曼儀. (2015) 翻譯十談. 台北：石馨文學.</p> <p>References:</p> <p>包惠南. (2001) 文化語境與語言翻譯. 北京：中國對外翻譯出版公司.</p> <p>陳玉剛主編. (1989) 中國翻譯文學史稿. 北京：中國對外翻譯出版公司.</p> <p>杜承南，文軍主編. (1994) 中國當代翻譯百論. 重慶：重慶大學出版社.</p> <p>高雷. (2016) 翻譯價值論. 北京：中國社會科學出版社.</p> <p>賈文波. (2004) 應用翻譯功能論. 北京：中國對外翻譯出版公司.</p> <p>金惠康. (2003) 跨文化交際翻譯. 北京：中國對外翻譯出版公司.</p> <p>金惠康. (2004) 跨文化交際翻譯續編. 北京：中國對外翻譯出版公司.</p>	

賴慈芸. (2017) 翻譯偵探事務所：偽譯解密！台灣戒嚴時期翻譯怪像大公開. 臺北：蔚藍.

李明，盧紅梅. (2006) 商務翻譯研究. 武漢：武漢大學出版社.

李運興. (2003) 語篇翻譯引論. 北京：中國對外翻譯出版公司.

劉宓慶. (2007) 文化翻譯論綱. 武漢：湖北教育出版社.

劉禾著，宋偉傑譯. (2002) 跨語際實踐——文學、民族文化與被譯介的現代性. 北京：三聯書店.

劉靖之編. (2003) 翻譯新焦點（論文集）. 香港：商務印書館（香港）有限公司.

錢鐘書等. (1981) 林紓的翻譯. 北京：商務印書館.

王克非. (1997) 翻譯文化史論. 上海：上海外語教育出版社.

王寧. (2006) 文化翻譯與經典闡釋（論文集）. 北京：中華書局.

王佐良. (1989) 翻譯：思考與試筆. 北京：外語教學與研究出版社.

李爽學. (2005) 經史子集：翻譯、文學與文化笱記. 臺北：聯合文學出版社有限公司.

劉靖之主編. (1993) 翻譯新論集. 臺北：臺灣商務印書館.

朱純深. (2001) 翻譯探微：語言·文本·詩學. 臺北：書林出版有限公司 (2001).

王曉丹. (2012) 翻譯史話. 北京：社會科學文獻出版社.

張潮、吳叔尉主編 (2013) 翻譯與跨文化旅遊研究. 北京：中國文史出版社.

Ames, Roger T., Chan Sin-wai & Ng Mau-sang. (eds.) (1991) *Interpreting Culture through Translation: A Festschrift for D.C. Lau*, Hong Kong: Chinese University Press. Pp. 37-59, 202-27.

Graham, Joseph F. (ed.) (1985) *Difference in Translation*, Ithaca: Cornell University Press.

Jin, Di & Eugene Nida. (1984) *On Translation*, 北京：中國對外翻譯出版公司。

Lai, T.C. (ed.) (1975) *The Art and Profession of Translation*, Hong Kong: Hong Kong Translation Society. Pp. 90-124.

Baker, Mona (ed) (2<sup>nd</sup> edition) (2008) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London & New York: Routledge.

Valerie Pellatt & Eric T. Liu. (2010) *Thinking Chinese Translation*, London & New York: Routledge. Pp. 108-25.

包慧南 (2004) 中國文化與漢英翻譯. 北京：外文出版社。

蔡思果 (1982) 翻譯研究. 香港：三聯書店。

郭建中 (2000) 文化與翻譯. 北京：中國對外翻譯出版公司。

江偉萍 (1995) “初學翻譯的學生漢譯英時常犯的錯誤” 見<<中國翻譯>> 1995年6期頁45-46。

	<p>李德超、王克非 (2009) “平行文本比較模式與旅遊文本的英譯”，&lt;&lt;中國翻譯&gt;&gt; 2009 年 4 期 頁 54-58。</p> <p>孫述宇、金聖華 (1975) 英譯中. 香港: 香港中文大學校外進修部。</p> <p>趙元任(1985) “論翻譯中信、達、雅的信的幅度”，見&lt;&lt;翻譯論集&gt;&gt; 劉靖之主編 頁 48-63，香港: 三聯書店。</p>
--	---

[Syllabus prepared by Dr Judy Kong and revised by Dr. Dechao Li]